

LORENZO AILLAPAN



# Ünün Püllü

ESPÍRITU PÁJARO

Planeta ✨ Sostenible

我·伏虎·映·映

LORENZO AILLAPAN CAYULEO

# Üñüm Püllü

ESPÍRITU PÁJARO

ÜÑÜM PÜLLÜ / ESPÍRITU PÁJARO

Lorenzo Aillapan Cayuleo

© 2019 Planeta Sostenible Ediciones EIRL

© 2019 Lorenzo Aillapan Cayuleo

1ª edición digital, octubre de 2020

Dirección general: Juan Francisco Bascuñán

Edición, arte, selección de fotografías y diseño: Sebastián Olivari

Asesoría técnica y traducción del “Prólogo”, texto introductorio “Espíritu Pájaro”, “Renacimiento de la Sabiduría Mapuche” y “Criterios de la presente edición”: Verónica Huaiquilaf

Para estos textos y el primer poema “Paraíso mapuche”, se usó el grafemario oficializado azümchefe.

Para los demás textos se respetó el grafemario utilizado por el autor.

Edición de textos, elaboración de notas y corrección final: Francisco Fabres

ISBN: 978-956-6050-41-4

[www.planetasostenible.cl](http://www.planetasostenible.cl)

Planeta  Sostenible

# AZKÜNÜ ZUGU / ÍNDICE

- 6 Tukulpazugu / Prólogo**  
Juan Francisco Bascuñán
- 10 Üñüm Püllü / Espíritu Pájaro**  
Lorenzo Aillapan Cayuleo
- 12 Zdullñ mulewe mapu**  
Paraíso mapuche
- 16 CHALLWA ENGU DOLLÜM / ENTRE PECES Y MARISCOS**
- 
- 18 Llankani / Pejerrey**
- 20 Waykill / Huaiquil**
- 22 Pikür / Lenguado**
- 24 Kudwa / Robalo**
- 26 Wakülpe / Liza**
- 28 Kürü Pellu / Choro negro**
- 30 Pichi Kolü Pellu / Chorito café**
- 32 Ranüm / Macha**
- 34 Kadü Lüg Pellu / Taca**
- 36 Piwür / Piure**
- 38 WERA ALIWEN MAWIDA MEW / UNIVERSO MONTAÑOSO**
- 
- 40 ÜIngu / Ulmo**
- 42 Triwe / Laurel**
- 44 Folo / Boldo**
- 46 Külon / Maqui**
- 48 Ngefüñ / Avellano**
- 50 Kollümamüll Aliwen / Arrayán**
- 52 Magten / Maitén**
- 54 Rarrall / Radal**
- 56 Foye / Canelo**
- 58 Hualle - Pellin / Hualle - Roble**
- 60 Küla / Quila**
- 62 Lawel / Alerce**
- 64 Pewen / Araucaria - Pehuén**
- 66 Lenga / Lenga**
- 68 Linwe / Lingue**
- 70 Kodkülla Rayen / Flor del Copihue**
- 72 PU ÜÑÜN TAÑI MOGEN / UNIVERSO ALADO**
- 
- 74 Tachi Tremka - Tremkakawün / Tenca - Pájaro Poeta**
- 76 Tachi Pideñ - Pideñkawün / Pidén**
- 78 Tachi Tregül - Tregülkawün / Queltehue (Guardián Avisador)**
- 80 Tachi Lloyka - Lloykakawün / Loica**
- 82 Tachi Triftrifken - Triftrifkenkawün / Pájaro Reloj (Churrín)**
- 84 Tachi Pilpilen - Pilpilenkawün / Pilpilén**
- 86 Tachi Kongkong - Kongkongkawün / Búho**
- 88 Tachi Pekeñ - Pekeñkawün / Pequén**
- 90 Tachi Traru / Traro**
- 92 Tachi Lüg Pillu / Garza Blanca**
- 94 Tachi Raki / Bandurria**
- 96 Tachi Pitriu / Pitío**
- 98 Mañke / Cóndor**
- 100 Kalkiñ / Águila**
- 102 Chukaw / Chucao**
- 104 Patranka / Pingüino**
- 106 Püllü Mapu Kimün Ñi Weftun / Renacimiento de la Sabiduría Mapuche**  
Lorenzo Aillapan Cayuleo
- 108 Azkünügen tüfa chi küzaw / Criterios de la presente edición**  
Francisco Fabres
- 110 Notas**
- 115 Imágenes**

## TUKULPAZUGU

Lorenzo Aillapan Cayuleo (1940) ayekafe wentxu, zewma kuyfigey ñi küzawkülerpun ka ñi yom kimeltulerpun mapuche ñi kimün.

Puerto Saavedra waria püle niey ñi tuwün. Fey ti chi mapu, petu ñi akunon pu wingka Konün Txaytxayko üytugefuy.

We choyüngelu, pekan chegerkelayay ñi püñeñ pirkey ñi ñuke, fey mew zapillgerkey ñi lof mew müten. Tukulgerkelay chillkatuwe ruka mew ñi goymanenturpunoal ñi zugun ka ñi kimün. Chalintukugerkey kiñe fücha wentxu mew ñi kimeltugeal, Foki Foye pigerkey piam. Fey ti chi fücha wentxu kimelturkefi ruf kuyfike kimün piam, mapu ñi zugun; choyün kimüngerken ka ñi epu rume zugu ñi az gen mapuche kimün; yamgeken itxo fill mogen, challwa, aliwen, üñüm, itxo kom.

Aylla txipantu nielu ti püchi konha piam pewmarkey: kiñe fütxa rakiñ anürkey ñi lipang mew, fey nenturkey mollfüñ ñi chagüll küwü mew piam, inagechi werkefi kiñe alhü pürachi wingkul ñi wechuñ mew piam. Fey mew üñüm wentxugerkeaymi pigerkey, femgechi itxo fill mapu miyawülürkeaymi mapuche kimün, tunte püwle tami müpün.

Fey mew Lorenzo pigechi wentxu, kam ñi üñüm püllü konalüwlu, müpüyawkey kimeltun kimün ñi zuam mew. Itxo fill az kimeltun inakey, alemkan reke, cine, kimeltuwün zugu mew, ka nhemülkantun mew, tukulpayawkey mapuche kimün ka pu mapuche ñi zuam Chile ka itxo fill mapu mew.

1994 amulechi txipantu Lorenzo Aillapán wenultugey kiñe zugu Casa de las Américas de Literatura pigelu, zewmanentun mew ti “üñümche” pigechi chillka.

Amulechi 2012 Unesco ta Tesoro Humano Vivo üytunturkefi, ñi yom kimeltukerken mew itxo fill mapuche kimün kam fey ti chi ñamnagkülechi mapuche kimün.

Lorenzo Aillapan, üñümche, pekan mongen nielay piam; ruf mapunlüwi ñi mongen piam, tukulpanien mew fillke kimün. Lorenzo kimtukuniey mapu ñi zugun, fey mew ñi pepilüwün mew pewfalüwi kiñeke pegenochi zugu reke; fey ti chi nhemül amulkelu mogne, “kiñe chemkün wirintukunielu nhemül” Rubén Darío ñi pin zugu reke.

Lorenzo ñi püllü egu fülkonpulafi egu reke fey ti chi txanarupan zugu, wichulentu zugu reke amulelu, biblia pigechi chillka mew amulelu, fey ti chi kimün kay kake che ñi zugu. Fey ti chi wentxu rumel kiñewküyawkey mapu ñi zugun egu, kisu ñi az zugun kay, femgechi ka allkütuy itxo fill mogen kimün pigeafuy, pu üñüm ñi kimgenochi zugun, ka amulkefi pin zugu ka zugun mew.

## PRÓLOGO

Lorenzo Aillapan Cayuleo (1940) es un artista multifacético que se ha convertido con el tiempo en uno de los principales promotores de la cultura del pueblo mapuche.

Nació cerca de Puerto Saavedra, lugar cuyo nombre antes de la ocupación del Estado chileno era Konün Txaytxayko (Donde se Reúnen los Cuatro Ríos).

Ya al nacer, su madre supo que se convertiría en un ser especial y por ello fue protegido al interior de su comunidad. Se evitó ingresarlo al sistema escolar tradicional para que no perdiera en el proceso de escolarización temprana, su cultura y lengua materna. Su formación entonces fue encomendada a un reconocido maestro de la región, cuyo nombre era Foki Foye. Fue él quien lo introdujo en la más profunda tradición mapuche, en el habla de la tierra, en el gran espíritu de la fecundidad universal y su carácter dual, en el respeto a todos los seres incluyendo a los peces, los árboles y las aves.

Lorenzo, a los 9 años, tuvo un sueño revelador: una gran bandurria se le posó en el brazo y le extrajo sangre de uno de sus dedos, luego lo transportó a un altar ubicado en un alto cerro. Allí fue consagrado por un grupo de sabios como el “Hombre Pájaro”, cuya misión sería divulgar la cultura y sabiduría mapuche a dondequiera lo llevaran sus ligeras y potentes alas.

Desde aquel momento Lorenzo, o más bien el espíritu pájaro que lo comenzó a habitar, no ha dejado de volar y cumplir su misión sagrada. A través de distintas formas, como la actuación, el cine, la educación, y en especial la poesía, ha difundido la cultura y reivindicaciones históricas de su pueblo por Chile y el mundo.

En 1994 obtuvo el premio Casa de las Américas de Literatura en Lengua Indígena por la obra “Hombre Pájaro”.

El año 2012 fue declarado Tesoro Humano Vivo por la Unesco, entre otras razones por ser portador de manifestaciones estratégicas relevantes y/o en peligro de desaparecer del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Lorenzo Aillapan, el Hombre Pájaro, ha tenido una vida extraordinaria, única; ha sido bendecido por vivir íntimamente vinculado a la tierra y a sus manifestaciones visibles e invisibles. Lorenzo conoce el habla de la tierra, por ello en su poesía es capaz de rozar ese código primordial, oculto en las cosas; esa palabra esencial que sostiene la existencia de todo, “el mármol donde duerme la línea y la palabra”, como diría Rubén Darío.

Lorenzo y su espíritu no fue influido por la caída, entendida como la separación del todo, de la que habla la Biblia, porque la tradición judeocristiana no pertenece a su cultura. Él siempre ha

Tüfa chi chillka mew “Üñum Püllü” tukulpafiyiñ zoy kümeke wirintukun zugu Lorenzo ñi zewmael mapuche mogen kimün amulnielu, fey ti chi inkañpegekenochi mapu tüfa chi Chile mew.

Llituy itxo fill mogen mülelu ko mew, chew ñi llituken mogen; inagechi mapu ñi pu aliwen, wechurpuy küruf ñi pu üñum kimün mew.

Tüfa chi küzaw wünelu mew wirintukugey mapuchezugun mew, inagechi rulpagew wigkazugun mew. Fey tüfa kiñe fütxa zugu, zewma afkentu kay wünelu mew miyawkelu wigkazugun.

Mapuche pin zugu mew nüwküley reke chemkün egu zugun, zugun mew amulgekelu kay kakewmechi kimün, neyün, kolotun, itxo fill zugu, wigkazugun pepi tukulpakenolu.

Welu ñochika küzawfiyñ —genzugulelu tüfa chi küzaw mew ka kiñeke pepilüwkülelu chi che mapuche zugun mew— rulpazuguafiel wigkazugun mew tüfa chi pu pin zugu mapuche kimün amulnielu —zew niel uñi rulpazugun kay— femgechi fey ti chi pu che mapuchezugukenuolu kam mapuche chillkatukenolu ka kimtukurpuay kom tüfa chi zugu ñi wepümniegel tüfa chi chillka mew.

Zugun pekan zugugelay, pu mapuche ñi az zugun mew —poyewünkechi mew— txürümüwfi che egu itxo fill mogen; mülenofule zugun kiñewkülelayafuy az mogen. Ñamnagfule mapuchezugun fey ke ta wesha zugueafuy, ñamnagafuy az kimeltun, txürümüwün mogen, itxo fill pepilüwün, az mogen ka tayiñ kimün ragiche ñi küme miyawal. Ñamnagle mapuchezugun, ka yom ñamnagafuy tayiñ mapuchegen pigeafuy.

Ngugi wa Thiong’o, kiñe yamgechi wirintukukelu fillke zugu, Barack Obama ñi shakiñ ka epeke wewniel fey ti chi Nobel zugu, ñi pin mew: kom pu az zugun yeniekeygün kiñe az mogen, kiñe az rakizuam ka kiñe az kimün. Kiñe az zugun müten fey ñi pepi nheyülay ti az mogen pigeafuy, itxo fill az zugun ñi mülen mew nheyüley az mogen pin zugu müley. Müna ayifalgeafuy gütxamkafule kiñe che mapuchezugun mew egu kiñe keniano gikuyu zugun mew.

Kom pu az zugun niey kiñe zuam mogen mew, kakewmekeygün, zuamniegekeygün ka inaye kellüntukuwkeygün. Wilki ñi pirpirün zoy falintugekelay ñamku ñi pirpirün kam txiukü ñi pirpirün, kom falintuniefi Lorenzo ka ñi püllü fey mew tukulpafi tüfa chi chillka mew.

**Juan Francisco Bascuñán**  
Director Planeta Sostenible

estado conectado con el habla de la tierra, porque es su idioma, y ha podido escuchar el libro del mundo, el lenguaje secreto de las aves y ha tenido el don de expresarlo en palabras y voces.

En este libro “Üñum Püllü / Espíritu Pájaro” hemos hecho una selección antológica de los principales poemas de Lorenzo acerca del Paraíso Mapuche, aquello que Chile no ha sabido cuidar adecuadamente.

Comenzamos por el agua y sus habitantes, donde nació la vida; seguimos por la tierra y su universo arbolado, para terminar con el aire y sus aves.

La obra fue escrita en *mapuzugun* y luego traducida y/o interpretada al español. Este orden no es menor, pues cambiamos la lógica de dominación y colonización del monolingüismo.

La palabra mapuche liga al hablante con el lenguaje de las cosas, es ella la que resulta capaz de captar esas otras realidades, vibraciones, colores que no alcanza a tocar el español.

Pero también hemos hecho el intento —con el propio autor y especialistas lingüistas, después de largas reuniones de trabajo— de llevar este mensaje poético al español —a partir de las traducciones ya hechas— para que los que no hablamos o leemos *mapuzugun* podamos acercarnos a estas comprensiones originales y luminosas.

Los idiomas no son meros instrumentos, las lenguas maternas son la manera en que —desde el amor incondicional— nos conectamos con nuestro universo; sin ellas desaparece esa conexión, esa realidad y esa forma de vida. La extinción del lenguaje originario quizás sea lo peor que le puede pasar a un pueblo, pues se destruye el centro generador del conocimiento, de la política, de la economía, de la cultura y de las relaciones sociales. En otras palabras, cuando se extingue una lengua, se extingue un pueblo.

Como dice Ngugi wa Thiong’o, uno de los más importantes escritores africanos actuales, autor favorito de Barack Obama y candidato al Nobel: “Cada lengua tiene un mundo, una perspectiva y un conocimiento. El monolingüismo es el monóxido de carbono de la cultura y el multilingüismo es el oxígeno de la cultura. A mí me encantaría ver una conversación, por ejemplo, entre un chileno hablando *mapudungun* y un keniano hablando *gikuyu*”.

Cada lengua cumple una función, y todas son distintas, necesarias y complementarias.

Así como el canto del zorzal no es mejor que el de un águila o el del tiuque, todos son necesarios para la gran sinfonía pajaril que Lorenzo y su espíritu nos vienen a cantar en este libro.

**Juan Francisco Bascuñán**  
Director Planeta Sostenible

## ÜÑÜM PÜLLÜ

Günezamken ka rakizamken, tüfa chi itxo fill chemkün chew ñi zugukawkemom ta che, fillke pañillwe zugu, ka pu che ñi kelluntukun mew llemay wütxampüramyiñ tüfa chi chillka “üñüm püllü” tüfa chi epu waranka mari aylla amulechi txipantu mew, pegelgeam kiñe az mülen mogen egu fillke chemkün egün. Epu rali kultxung reke kiñewün mew wefpakey az mapu, mülen mew ko, mapu, kürüf antü/kütخال, tüfa egün ñi zuam mew kay amulerpulu pu kuyfike mapuche ñi kimün egün, ñi wiño mogetun reke kuyfike kimün “Püllümapukimünweftuy”.

Tüfa chi chillka mew amulniegey kiñeke zullin pin zugu txipayelu meli kuyfike chillka mew, itxo fill mogen tukulpalu, “Casa de las Américas” pigechi zugu mew wewmelu- üñümche waranka aylla pataka, aylla mari aylla txipantu mew; challwa egu dollüm, epu waranka mari kechu amulechi txipantu mew zewmagelu; üñümche epu waranka küla amulechi txipantu txipalu, ka Mawizantu zugu egu Aliwen, epu waranka regle amulechi txipantu mew zewmanentugelu.

Tüfa chi chillka epu rume zugun mew amulniegey, mapuchedugun ka wigkazugun mew, ayiney ñi puwal itxo fill che mew, chaf mapuche mew, müte kamapu mülenolu, tüfa chi mapu mew mülelu ka kake mapu mew ñi püwal. Zoy ayifalgeafuy llemay püwle pu we püchike che mew fey egün kay we kimürpuleygün itxo fill zugu.

Tamün wenüy

Üñümche  
Lorenzo Aillapan Cayuleo

## ESPÍRITU PÁJARO

Pienso y siento que, con el avance de la comunicación, la tecnología, la ciencia, y el aporte de los seres humanos, nace la obra “Üñüm Püllü - Espíritu Pájaro” en este año 2019, que demuestra y marca la identidad de la cultura y las artes. Del mismo modo, dos **Rali Kultrun** forman el Universo Terráqueo en donde Tierra, Agua, Aire, Sol/Fuego son elementos que sostienen infinitamente la Sabiduría Milenaria del Pueblo Mapuche, que es Por el Renacimiento de la Sabiduría Ancestral “Püllümapukimünweftuy”.

Esta obra selecciona poemas dedicados al **Itrofilmongen**, a la **biodiversidad**, de cuatro libros bilingües anteriores: el premio “Casa de las Américas” - Hombre Pájaro, año 1994; Challwa Engu Dollüm - Entre Peces y Mariscos, año 2015; Üñümche - Hombre Pájaro, año 2003, y Universo Montañoso / Árboles Nativos, año 2007.

Este libro de selección antológica bilingüe *mapuchedugun* y *españolodugun* tiene la intención de alcanzar público de lectores locales, regionales, nacionales y extranjeros, en especial aquellos pequeños seres humanos que están descubriendo el mundo.

*Tamün wenüy* (su amigo)

Üñümche  
Lorenzo Aillapan Cayuleo

# ZDULLIÑ MULEWE MAPU

Omfücha Omkuzde  
 Eymu kam mülelu fütra kuyfi  
 Kimfalay tunten tripantu tamu mülen  
 Alof wilüf küley tamu ruka  
 Wenu mapu kürüf mew reke müleymu  
 Pewman mew - llüfken mew  
 Tralkan mew - mewlen mew.

Mülepe may nag mapu mew itrofillem mongen  
 Fütra winkul - lelfün - mawidantu  
 Kachu itrofillem - wentelelfüng  
 Lewfü - trayenko - fütra lafken  
 Kuyümentu - kurantu - itrofillem  
 Mülepe may challwa - yenne - lamme  
 Lelfüng ka mawidantu üñüm  
 Lewfü ka lafken itrofillem üñüm.

Eymu kam Omfücha Omkuzde rumel fillem  
 Ngüneniekefilu wenu mapu ka nag mapu  
 Fillem choyümkelu - fillem choyionkelu  
 Mülepe may wentru ka mülepe zdomo  
 Fentrengengün nag mapu mew  
 Wewpiaalu - koyagtuaalu - pentukuaalu  
 Nütramkaalu - rumel wülzdunguaalu  
 Felepe may Omfücha Omkuzde.

Pikum kürüf püle kelluniengeaiñ  
 Willi kürüf püle kelluniengeaiñ  
 Tripan antü kürüf püle kelluniengeaiñ  
 Konün antü kürüf püle kelluniengeaiñ  
 Tüfachi zdulliñ müewe mapu mew  
 Fürelewfü - mangiñko lewfü  
 Pütokoal - ka noam - kañpüle amual  
 Wampo lewfü challwa - üñüm  
 Kulliñg itrofillem kam mülekelu.

Mülepe may nag mapu mew poyewün zdungu  
 Akuy piam kiñewün mongen pu kuñifall  
 Akuy piam kiñewün mongen pu ülmen  
 Feyentungepe mülechi fütra Nizdol  
 Zdulliñg rakiduam tripatripangepe  
 Eymi kam wüne fütra Chachay  
 Wülniekelu kume ngülam  
 Rumel azdkintuniechefe ta eyimi  
 Elueluyemuayiñ tami newem püllü  
 Fey rumel mülepayay lonko mew ka taiñ piuke mew.

Eymi ta müleymi fillpüle reke  
 Kürüf reke kimfaluymi feleng  
 Küme Wüne kim fütra Che ta Eymi  
 Re lig - re kallfü - re kelü  
 Wepüm üwi tami kimfaluwün  
 Relmu reke ayüwünmafali tami femngen  
 Wirafkiyawimi neyen reke  
 Tuntepung rakizduam mülepuymi  
 Chumngechi ñi kimaal wirin ka chillkatun  
 Zdewmakelu itrofillem üdün zdugun.

Mülepe may wentru - domo engu poyewal  
 Wentru küzdawkeaalu tüfachi nag mapu mew  
 Ketraalu nganaalu püraamalu ketran yallmaalu kulliñ  
 Domo witralaalu - zdüweaalu - ñiminkanaalu  
 Ipangentuaalu pu püñeñ - takunmaafilu  
 Mülepe kelluwün zdungu kom che  
 Itrofill küzdaw kam mülekelu.

Mülepe may kamarikun fillpüle  
 Kom che konaalu llellipuaalu  
 Wülngepe zdoy küme kulliñ "taiñ kullituwün".

# PARAÍSO MAPUCHE

Primer Gran Espíritu de la fecundidad universal  
 Tú que existes desde la eternidad  
 Cuántos miles de años aún no se sabe  
 Semejante a oro y plata es tu Palacio  
 En el cielo, en el aire, Tú estás  
 En el sueño, en la visión del relámpago  
 En el trueno y en el torbellino.

Que exista en la tierra todo ser viviente (dijiste)  
 La gran cordillera, las mesetas, las montañas,  
 Las hierbas y pastos en las praderas  
 Los ríos, las cascadas y el gran océano  
 Las rocas y las arenas en sus orillas  
 Que haya peces, ballenas y lobos  
 Pájaros de la llanura y de las montañas  
 Pájaros de los ríos, de los lagos y del mar.

Tú, Gran Espíritu de la fecundidad universal  
 Sostenedor del cielo y de la tierra  
 Multiplicaste los animales y los vegetales  
 Creaste al Hombre y a la Mujer  
 Que pueblen la Tierra Prometida (dijiste)  
 Que filosofen, que solemnicen  
 Que hablen, que sean siempre portavoces  
 Así será Gran Espíritu poderoso.

Por el lado Norte, protégenos  
 Por el lado Sur, protégenos  
 Por el lado Este, protégenos  
 Por el lado Oeste, protégenos  
 Este Paraíso escogido de la Tierra  
 Con lago de agua salada con río de agua dulce  
 Bebedero caudaloso, navegable  
 Canoas por este río con peces, con pájaros  
 Con diversos animales que llenan el lugar.

Que amen su idioma y estén aquí en su tierra  
 Llegó (se dirá) unidad por la vida entre los pobres  
 Llegó (se dirá) unidad por la vida entre los poderosos  
 Respeto haya por el Principal  
 Pues de él viene el pensamiento selecto  
 Tú eres el Gran Anciano  
 Que das sabios consejos  
 Siempre estás vigilante  
 Tú, Espíritu poderoso nos das fuerzas  
 Porque llegas a nuestra mente, a nuestro corazón.

Tú que estás en todo  
 Que como el viento te das a conocer  
 Eres el primer Gran Sabio  
 De blanco, de celeste, también de rojo  
 Te manifiestas en la naturaleza  
 Así como el arco iris nos alegras  
 Siempre como mensajero en el aire  
 Hasta donde la imaginación llega  
 Como el arte de escribir y leer  
 Tú, Hacedor de todas las cosas.

Que el hombre y la mujer estén amándose  
 Trabaje el hombre en esta tierra  
 Empuñando el arado, sembrando, cosechando, criando animales  
 La mujer en su telar, tejiendo  
 Alimentando a sus hijos, protegiéndolos con vestimentas  
 Que haya solidaridad es la palabra  
 En todos los trabajos.

Que haya rogativas en todas partes  
 Que todas las gentes participen agradeciendo  
 Que se dé el mejor animal en sacrificio.

CHALLWA ENGU DOLLÜM

ENTRE PECES Y MARISCOS

## LLANKANI

Tachi challwa llankatuley tañi lüli engu trawa  
 Fey rumel mülekey Fudi lewfü ka feyti fütra lafken  
 Chumlen feyti müleken wera challwa ka fey wimtuley  
 Yallüm müleyal rumel Fudi lewfü ka feyti lafken  
 Muñku miyawlu ko lewfü / lafken kangey ilo llankani challwa  
 Fapüle doy küme illufal deumayal ruka mew lafkenchengen.

Kuyfi pu cheyem kimkefuy chew tuwüken challwa / lewfü / lafken  
 Tañi negümün - üywakeñ - wünül - wawakün - wakeñün  
 Fey kimngeyal chew tañi müleken - rangintu lewfü may  
 Feytañi kimngen doy küme allangechi iyaelngen  
 Ka feytañi kimngen mülen wera challwa pepi üyturakiñgeal  
 Re lonko müten kimngey tunten femngen mülen tachi challwa.

Tachi llankani challwa rume admantungey chumngen ka tañi kümen  
 Wilüf lülituley ka feytañi ilo yafuy kümentungey afülü yiwiñ mew  
 Fütra kuyfi kimfalay tañi rume kümen ka tañi femngen  
 Feyti kañpüle tuwün witrán rupakelu faw püle ka fey püle  
 Lafkenmapu püle kintungekey küme challwa ka fey chumngen  
 Fey: waykill / wakülpe / kudwa / llankani / pikür - mülen kimün.

## PEJERREY

Este pez escamoso color perla  
 Habita el lago Budi y el océano Pacífico  
 Al igual como otros peces endémicos está adaptado  
 A su hábitat de aguas saladas en el Budi o mar Pacífico  
 Por las aguas del lago o del mar, el pez perla difiere de sabor  
 Mejora la gastronomía hogareña de los lafquenches.

Los ancestros conocían de dónde provenían los peces: del lago, del mar  
 Sabían cómo se movían, por los sonidos que emiten  
 Su hábitat preferencial era el centro del Budi  
 El menú más sobresaliente de allí venía  
 Se calculaba la existencia de peces sin hacer catastro  
 Solo con la sabiduría se sabía cuántos y cómo eran los peces.

El pez perla es admirado por su rico sabor y forma  
 Posee escamas brillantes y carne resistente en la fritura  
 Desde tiempo inmemorial sobresale en sabor y forma  
 Los visitantes especiales que pasan por las diversas partes  
 Del territorio lafquenche buscan peces exóticos y de fama  
 Como el huaiquil, la liza, el róbalo, el pejerrey, el lenguado; por cultura.



## WAYKILL

Tachi challwa rumel mülekey Fudi lewfü mew  
 Traltraltufe pingkey feytañi kimngen challwa  
 Rûf rumel yallkey fentren wall Fudi lewfü mew  
 Fey kimfaluwi kidu ka fey nepel challwaken  
 Fey ka pu rangi wera challwa kimfaluwi Fudi ko mew  
 Challwa / challwa / waykill / waykill / nepelchallwafe.

Fey rumel müleken challwa - wachall - wachall pipingkey  
 Kuyfi willi kürüf püle feyti challwa kotrü Fudi lewfü tuwi  
 Fey tañi dungun reke re fey nieyey wünüñ üytun  
 Tachi challwa rumel müleken fey rûf kimfaluwi  
 Feytañi mülen waranka waranka tripantü kidungen  
 Willi nag kürüf püle chew tañi mülen Fudi lewfü.

Küme illufal ilo nieyey minche pütra epu waykituley  
 Fey mew ta "waykill üy" epu waykilltuley may  
 Minche pütra niey epu wayki Fudi lewfü mew llükangekey  
 Feytañi epu wayki ñayil ñayil wera pu challwa  
 Nankalu domo challwa fey wente lewfü ko awkantuy rumeñma  
 Wüño wüñotuy - wechu wechutuy feyti alka challwa / duamtulu.

## HUAIQUIL

Este pez endémico del Budi  
 Conocido como el pez roncador  
 Es cien por ciento de la cuenca de ese lago  
 Y que ha dado nota y como despertador<sup>1</sup>  
 A otros peces "marca" en las aguas del Budi<sup>2</sup>  
 Pez, pez, huaiquil, huaiquil, El Roncador.

El sonido wachal wachal que hace el pez endémico  
 De un lago salado de la costa de Sudamérica  
 Es el origen de su nombre onomatopéyico en el lenguaje<sup>3</sup>  
 Pez originario, desde siempre con esta característica  
 Ha permanecido como ser milenario y único  
 En el lago salado del Budi, cono sur de América.

De sabrosa carne, con dos lancetas en la guata  
 De ahí lleva por nombre huaiquil/*waikill* dos lancetas  
 Esa guata del pez a otros ejemplares del lago asusta  
 A otros peces les cosquillea con sus lancetas.  
 En tiempo de celo a flor de agua se mueve la hembra, coqueta  
 El pez macho vuelve y vuelve, arriba y abajo y logra enamorarla.



## PIKÜR

Challwa pikür yallkey Fudi lewfü ka feyti lafken mew  
Lafkenmapu püle Puaucho lof mew rumel mülekey  
Ayekan trawün mülekey pikürngen Fudi lewfü engu lafken  
Willi kürüf püle lof mew Puaucho wera lof  
Fill tripantu wepümgekey Pikür trawün lafken püle  
Pu challwafe che pu wekeche füt rake che kimnielu.

Tachi pikür challwa newe nielay lüll ka feyti wayki  
Epe feyti mültrün mapuche femngey - pu lewfüche  
Rume illufal nieyey ilo ka fey afümfel kütral mew  
Feyti ruka mew fill tripantu challwatukelu  
Ilo challwa rume armulekey feyti kalal lof che mew  
Ka feyti waria pu che iyael dewmakey ayiومان.

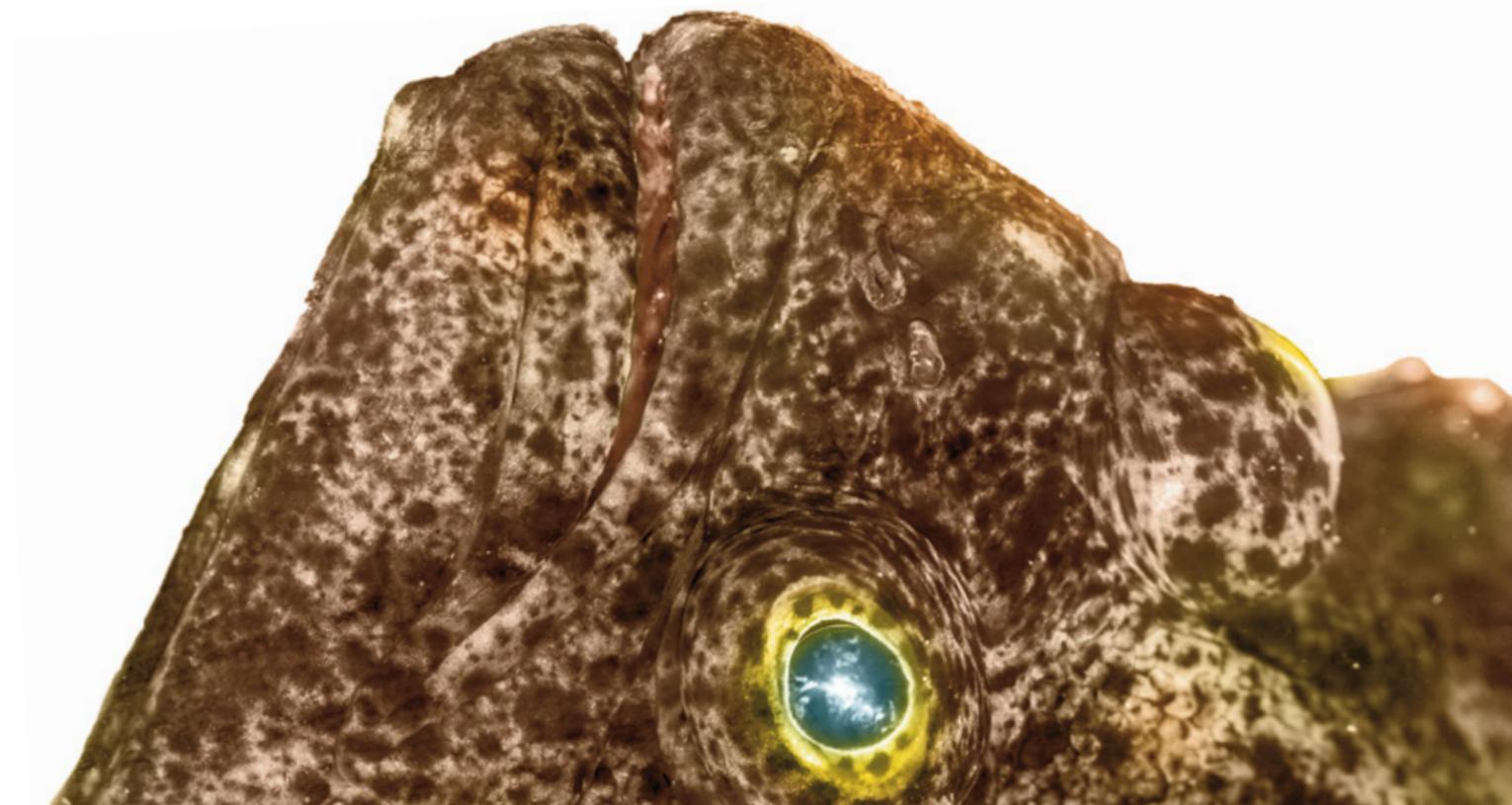
Feyti pu wekeche ka füchaake che admatuy pikür challwa  
Rume kangey tachi challwa tañi kidufemngen ka feyti trawa  
Rumel mülenche tukuy üy feyti pikür challwa  
Chumngechi tañi iken minche lewfü komantü  
Fey lampwülu küntray miyawí minche lewfü trapel reke  
Kangentu wachall dungun perimontu pikür / pikür / trawa.

## LENGUADO

El pez lenguado vive en el lago Budi y en el mar.  
En territorio lafquenche en el sector Puaucho  
Se prepara el Festival de Lenguado en el lago junto al mar  
En la zona sur de la comuna, sector Puaucho  
Cada año se prepara la Fiesta del Lenguado frente al mar<sup>4</sup>  
Donde se reúnen personas expertas, pescadores jóvenes y adultos.

El lenguado es un pez sin escamas ni espinas  
Tiene la forma del catuto<sup>5</sup> hecho por los mapuches ribereños  
De excelente sabor y fácil de preparar en la cocina  
De un hogar que se alimenta de peces durante el año.  
La carne de los peces aporta calorías a la gente campesina  
Como también los habitantes urbanos toman este alimento con cariño.

Los niños, jóvenes y adultos ven al pez lenguado  
Les parece curioso por su forma y cuerpo  
El pueblo originario le puso por nombre *pikür*  
Por la manera de alimentarse bajo el agua todo el tiempo,  
De extenderse como volantín acuático amarrado<sup>6</sup>  
Lenguaje del pez extraño<sup>7</sup> pikür, pikür, cuerpo a cuerpo.



## KUDWA

Kudwa challwa ella fenteni mütem  
Rangiñ leufüngey ka lafken Fudi lewfü mew wimpakey  
Fudi lewfü mew rume yallkey mütey amulen tripantü  
Küme ilongey - pañudngey ella fenteni mütem  
Küru kadüy tachi kudwa challwa fütñañma ka pichiñma  
Kimngekey tañi rume yallken ka fey ayifalngen.

Feyti pu lewfüche wampo engu kawampo challwakeyngün  
Doy kechu itro fill challwa lewfü ka feyta lafkengelu  
Ella fenten iyael müten kintungekey tüfachi challwa  
Challwa engu dollüm mülekelu lewfü ka lafken kintungekey  
Challwafe ka feyti dollümfe düwami rumel kintukawal  
Kimael chumleyal lafkenche mapu ka feyti nomelafken püle.

Challwafe ka feyti dollümfe rumel ta rülütukelu müten  
Re triltrang müten rüf ngelay ina kellu ka feyti adümkawe  
Kidu tañi kimün kintukawfe rülütu minche lewfü ko  
Ka fey kellukey pu karukatu kidu tañi adümkawün  
Re triltrang ngekelay ka adümkawe feychi wedakelu rume  
Welu ka femngechi akulkey wera kudwa challwa pu lof mew.



## ROBALO

El pez robalo, de pequeño tamaño,  
Proviene del mar y es endémico del Budi,  
Lago en donde se reproduce en forma abundante y rápida en el año.  
De carne blanda y sabor agradable, menudos  
Son los robalos, color gris oscuro tanto los más grandes como los chicos  
Se distingue como el pez más abundante y apreciado.

Los ribereños mapuches pescan en canoas y botes  
Más de cinco variedades de peces endémicos y del mar  
Consumen estrictamente lo necesario y rebuscan  
Entre los peces y mariscos que salen del lago y del mar.  
Los pescadores y los mariscadores así rebuscan  
Con el barómetro<sup>8</sup> del territorio lafquenche / ultramar.

Los pescadores y mariscadores mapuches son buzos naturales  
Sin mecanismos ni aparatos técnicos sofisticados  
Son autodidactas colectores rebuscadores originales  
Prestos a atender a sus vecinos en usos prácticos  
Sin armaduras ni implementos ni vestuario  
Pero de todos modos vuelven con muchos robalos, bocados magníficos.

## WAKÜLPE

Tachi challwa Wakülpe mülekey Leufü ka Lafken meu  
 Doy kürü kadüy ka doy illufal kümey Fudi leufüngelu  
 Mülekelu Lafken püle fey trükon leufüngetukey  
 Epuñpüle miyauken doy allangelu fütñañma ka fey illufal  
 Doy wechulen challwa ka doy küme ilongey  
 Kachu trüri kümen ka doy küme ñümün kümey tati.

Feyti Fudi Leufü ko – konlu fütña Lafken meu  
 Feyti wakülpe may ella tripal Pukem fill tripantü  
 Mülekey trawün pu che Wakülpe mangeluwün Challwatun  
 Feyti Lafken mapu challwa wakülpe puy tañi Tripantü  
 Pu Chihuaicura / Llancao / Marinao feyti pu kintukaufe Lafken meu  
 Puy tañi antü Wakülpe challwa femngechi fill tripantü.

Doy kimfaluwükey feyti challwa Fudi leufü püle  
 Kintugekey ka müley doy feytañi küme ilongen allangelu  
 Kuyfi pu Lakuyem wakülpe fel pipingecefuy Konün Fudingelu  
 Feyti konün Fudi leufü waulu Lafken meu duamtungey iyal challwa  
 Fill tripantü ella Pewüngen mületukey doy küme mongen Fudi Leufü meu  
 Fey ngoymanual newe pekenuel chumlen pu kuyfike mülenche.

## LIZA

La liza se halla en el mar y en el estuario<sup>9</sup>  
 Del Budi, es más oscura y sabrosa que los demás peces del lago.  
 Los peces que están en el mar se transforman en peces de río<sup>10</sup>.  
 La liza es el pez de estuario más importante, grande y apetitoso  
 Pasa a ser el pescado más caro y de fama extraordinaria  
 Por su sabor a hierba y esencia del gustoso lago Budi.

Por las aguas del Budi al desembocar al mar Pacífico  
 Le sucede a la liza entre agosto y septiembre de cada año  
 Que se prepara la fiesta costumbrista de la liza, *wakülpe* único  
 En la costa del océano Pacífico la liza está de cumpleaños  
 Las familias Chihuaicura, Llancao, Marinao salen al mar  
 Celebrando el día de la liza, *wakülpe* de cada año.

La liza es característica entre los peces del lago Budi  
 Es buscada y elegida por su sabor extraordinario  
 Los ancianos decían ¡qué ganas de una liza de Konün Budi!  
 Que es la desembocadura del lago al mar de donde se sacaban los  
 peces más apetecidos  
 En cada estación del año que norma la vida sureña del Budi  
 Eso no se olvida, aunque ahora es poco visto por el pueblo originario.



## KÜRÜ PELLU

Wall lafkenche küyum mapu müley panko kürü pelliwe  
 Fey mülekey wera pelli rumel feleyal  
 Fillantü feyti pellufe müta müten nentuniekey  
 Kiñeke mew doy epu meli trükon che rumel  
 Fillantü fewla mülekey kellu kañpüle tüwlu  
 Ka fey triltrang müten ngekelay kellu kidutu müten.

Fey mongekey pellufe dollümkelu fütra lafken mew  
 Fillantü küdawkey feyti panko pelliwe mew  
 Fey kam doy küme kintukan duam  
 Fey mülekelu ngillapelu pelli karukatu  
 Müley trawülüwün ka fey küme ngillangeal  
 Ka fey trafkintun pelli engu ka wedakelu.

Müley ka fey üñüm kimkelu chew tañi mülen pelli  
 Femngechi mülen mew wera dollüm fey püle  
 Fey may amukekey dollümfe kintukawalu pelli  
 Ka fey doy küme ngillangekey wera pelli dollüm  
 Fillantü amulen miyawkey kintuafel pelli  
 Fey tuchi doy nentulu wera pelli ñochikechi / kam fütراكuñi.

## CHORO NEGRO

En territorio lafquenche hay bancos de choros negros  
 A lo largo del litoral existen choros abundantes  
 Presto día a día los saca el mariscador sin peligro  
 Ayudado por una cuadrilla permanente de cuatro personas  
 En los tiempos contemporáneos se practica el buceo con todos los  
 implementos  
 Y también a capela, sin armadura de buzo ni acompañante.

La vida de los mariscadores en el mar da seguro sustento  
 Pasan todo su tiempo a orillas del mar en los bancos de choros  
 Vale la pena trabajar y jugarse por completo  
 Por el consumo diario de un poblado que come choros  
 Hay que juntar choros para que se puedan comprar a precio justo  
 O para hacer el trueque del marisco por otros productos.

Existen pájaros avisadores en la costa  
 Que indican la existencia de muchos mariscos  
 A ese punto el mariscador dirige su rebusque de choros en la costa  
 Asegurando la venta de los mariscos a precio accesible  
 Día a día y semana a semana recorre, buscando.  
 Se deben sacar choros sin apuro y no sacar en exceso.